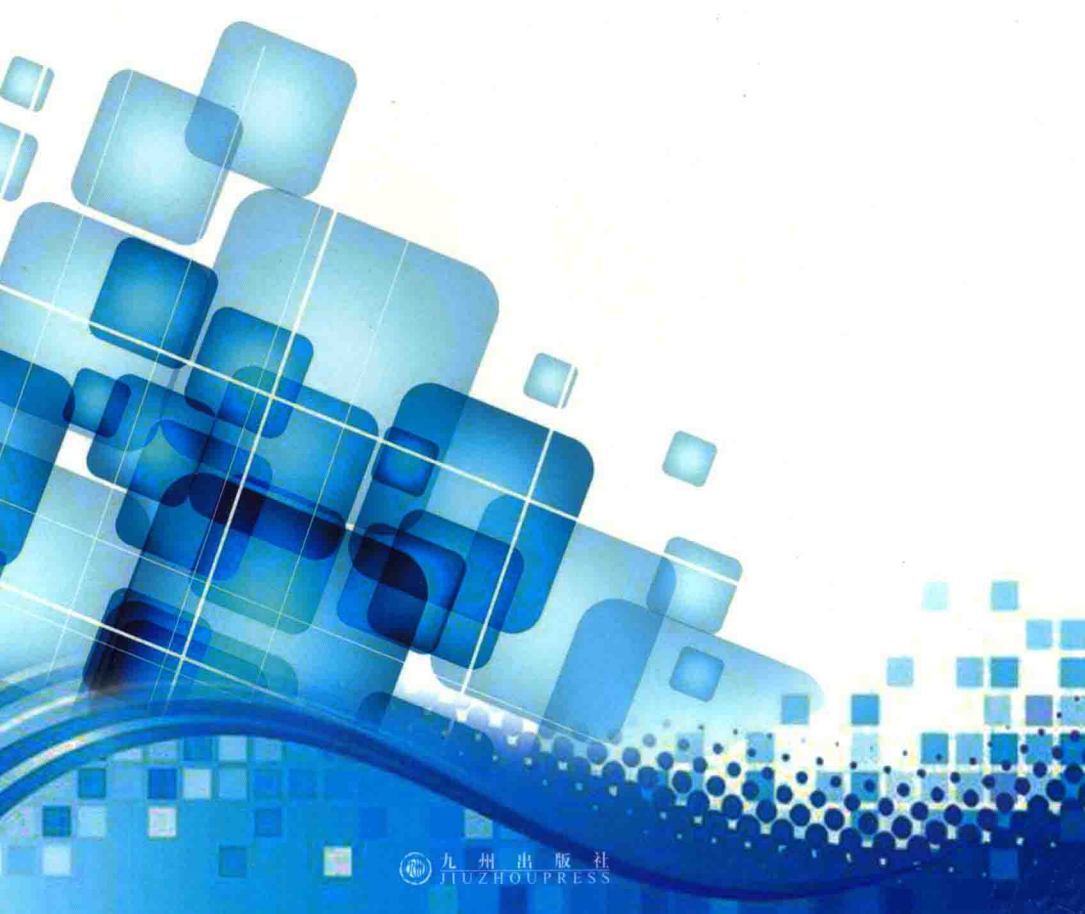


# 外语翻译与文化融合

梁天柱 李海勇 鞠艳霞 著



# 外语翻译与文化融合

梁天柱 李海勇 鞠艳霞 著

九州出版社  
JIUZHOU PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

外语翻译与文化融合 / 梁天柱, 李海勇, 鞠艳霞著. --北京:  
九州出版社, 2017.9  
ISBN 978-7-5108-6097-3

I. ①外… II. ①梁… ②李… ③鞠… III. ①翻译—  
研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 247606 号

## 外语翻译与文化融合

---

作 者: 梁天柱 李海勇 鞠艳霞 著  
出版发行: 九州出版社  
地 址: 北京市西城区阜外大街甲 35 号(100037)  
发行电话: (010)68992190/3/5/6  
网 址: [www.jiuzhoupress.com](http://www.jiuzhoupress.com)  
电子信箱: [jiuzhou@jiuzhoupress.com](mailto:jiuzhou@jiuzhoupress.com)  
印 刷: 北京朗翔印刷有限公司  
开 本: 710 毫米×1000 毫米 16 开  
印 张: 21.5  
字 数: 330 千字  
版 次: 2018 年 6 月第 1 版  
印 次: 2018 年 6 月第 1 次印刷  
书 号: ISBN 978-7-5108-6097-3  
定 价: 80.00 元

---

★ 版权所有 侵权必究 ★

# 前言

语言是文化的载体和交流的工具，翻译是跨文化交流的桥梁。文化的融合必然会反映在语言的融合上，而语言的融合又必然记录着文化融合的趋势。从文化融合大环境的方面看，语言翻译不可避免地会出现一些问题，处理好这些问题对吸收其他国家的文化和丰富本民族文化具有深刻的意义。

当今，随着交通工具的进步和通讯手段的发展，不同国家，不同民族之间的接触和交往日益频繁。在信息互通的过程中，人们日益加强了政治，经济，科技，文化等领域的交流与合作。这一切无不推动着各种文化之间的渗透和融合，由此也引发了各种文化间的对话与融合问题。而作为文化交流的媒介，语言翻译的作用及意义得以凸显。近年来，全球经济和科技快速发展，各国之间的联系也越来越紧密，随之而来的是文化的趋同和融合，而文化因素对翻译的影响也越来越深入。

自从中国的国门被打开，我们便迎来了异域的文化。西方文化在世界范围内蔓延开来，本族文化的生存与发展受到了冲击。在这种背景之下，翻译肩负着维护文化多样性的重任，它起着文化传播的作用。翻译的策略也应随之做出调整，我们用发展的眼光来看待翻译中的各种因素，不只是简单地求同存异，使用归化和异化等各种策略使译文体现原文所承载的文化因素，让本族的读者真正接触到其他文化的不同之处，让其他文化也重新审视同一事物的不同含义。

文化融合在全球化的视角下是一种必然趋势。文化的差异可以通过翻译沟通达成共识，从而推动各自文化的发展。各民族间文化的交流与互动，不仅给各类文化注入了更大的活力，同时也创造了各国传统文化汲取国外先进文化成果，进而丰富、发展自身的机遇和条件。

本书共二十一章，合计 33 万字。由来自岭南师范学院的梁天柱担任第一主编，负责第一章至第八章、第十章的内容，合计 12 万字以上。由来自江苏省淮阴中学的李海勇担任第二主编，负责第十一章、第十四章至第二十章的内容，合计 8 万字以上。由来自河南工业和信息化职业学院的鞠艳霞担任第三主编，负责第九章、第十二章至第十三章、第二十一章的内容，合计 10 万字以上。

在本书的编写过程中，我们参阅了大量国内外教材和论著等文献资料，由于篇幅有限，恕不一一列出，在此处对这些文献的作者一并表示诚挚的谢意。同时，由于编者水平和能力所限，书中难免存在错误与遗漏，我们诚恳地希望各位专家、学者和广大读者批评指正，特别是请任课教师和使用本教材的同学们能够提出宝贵意见，以便今后进一步完善。

# 目 录

第一章 引 论 .....	1
第一节 翻译的概念及其重要性 .....	1
第二节 翻译的基本标准 .....	3
第三节 译者的基本素质 .....	4
第二章 翻译的基础知识与技巧 .....	8
第一节 词汇的理解 .....	8
第二节 词汇翻译技巧 .....	20
第三节 句子翻译技巧 .....	26
第三章 实用翻译 .....	31
第一节 经贸翻译 .....	31
第二节 新闻翻译 .....	34
第三节 旅游翻译 .....	45
第四节 科技翻译 .....	49
第五节 大学毕业生常见应用文体翻译 .....	54
第四章 英语学习中存在的问题 .....	62
第一节 语言焦虑 .....	62
第二节 心理误区 .....	64
第三节 跨文化交际语用失误 .....	67
第五章 英语学习中产生问题的主要原因 .....	72
第一节 中西方文化差异 .....	72
第二节 母语语用负迁移的影响 .....	76
第三节 语用认知的失误 .....	79
第四节 学生自主学习能力差 .....	84
第六章 消除学生英语学习中的心理误区 .....	88
第一节 克服语言焦虑 .....	89
第二节 英语教学中导入文化减少跨文化交际失误 .....	90
第三节 培养大学英语自主学习能力 .....	94
第七章 英语教学中的角色定位 .....	98
第一节 教师角色定位 .....	98
第二节 学生角色定位 .....	104

第八章 英语教学的思路 .....	107
第一节 期望教育在英语教学中的应用 .....	107
第二节 分层教学在英语教学中的应用 .....	111
第三节 学生跨文化交际能力的培养 .....	115
第九章 英语教学模式、教学方法和教学手段 .....	118
第一节 英语教学模式及其发展历程 .....	119
第二节 教学模式改革的理论基础 .....	125
第三节 英语教学方法 .....	132
第四节 英语教学手段 .....	140
第十章 翻译视角中的文化 .....	146
第一节 翻译学视角中的文化 .....	147
第二节 文化的本体论特征 .....	153
第十一章 语言中的文化信息 .....	159
第一节 语言中的文化信息分布 .....	160
第二节 语言的异质性: 文化基因 .....	164
第三节 语言中文化信息的扫描 .....	170
第十二章 文化与意义 .....	171
第一节 文化意义的宏观视角: 广义文化翻译 .....	172
第二节 文化意义的微观视角: 狭义文化翻译 .....	175
第三节 文化意义的特征 .....	180
第十三章 语义的文化诠释 .....	185
第一节 语义诠释的文化论证 .....	186
第二节 语义文化论证的原则 .....	198
第三节 情态的文化内涵 .....	201
第四节 语义文化内涵的符号学论证 .....	205
第五节 行为符号的文化意义诠释问题 .....	208
第十四章 文本的文化解读 .....	209
第一节 文本的类型学分析 .....	210
第二节 文本解读的对策论前提 .....	222
第十五章 翻译与文化心理探索 .....	226
第一节 文化心理的范畴论、系统论和功能分析 .....	226
第二节 文化心理个案分析 .....	230
第三节 语义诠释与文化心理探索 .....	234

第四节	文本解读与文化心理探索 .....	238
第十六章	文化翻译的表现论 .....	241
第一节	文化翻译表现论的若干原则 .....	241
第二节	文化信息的表现手段 .....	246
第三节	读者接受问题 .....	255
第十七章	多元文化冲突与融合的界说 .....	257
第一节	多元文化的概述 .....	257
第二节	文化冲突与文化融合的概述 .....	259
第十八章	课堂教学过程中多元文化冲突的现状分析 .....	261
第一节	多元文化冲突的表现 .....	261
第二节	多元文化冲突的特点 .....	266
第十九章	文化融合——应对课堂教学过程中文化冲突的对策 .....	270
第一节	课堂教学过程中文化融合的表现 .....	270
第二节	课堂教学过程中文化融合的方式和途径 .....	274
第二十章	多元文化的冲突与融合给教学带来的启示 .....	277
第一节	多元文化的冲突与融合给教学带来的启示 .....	277
第二节	今后的发展方向 .....	280
第二十一章	英汉文化与文学交流 .....	282
第一节	非文学翻译中的文化因素构成 .....	282
第二节	文化因素对当下生活翻译的影响 .....	285
第三节	英汉之间的文化差异与翻译 .....	298
第四节	文学翻译与文化交流传播 .....	313
第五节	在外文教学中培养翻译能力 .....	326

# 第一章 引 论

## 第一节 翻译的概念及其重要性

翻译是一门语言艺术，即把一种语言形式转换成另一种语言形式，同时准确地保留原文所表达的思想内容。这样，具有不同语言和文化背景的人可以通过翻译的桥梁作用顺利地进行相互学习和交流了。

翻译常常被人们划分为各种类别，以便更加科学地探讨各类翻译的特点和技巧，衡量其翻译价值。常见的分类方法如下：

1. 按照所涉及的语言类别来划分，翻译活动分为在同一国家的不同民族或不同区域的语言之间的翻译(如我国内部汉语和藏语的互译)，和在不同国家的不同语言之间进行的翻译(如汉译英或英译汉)。后者在翻译活动中居于主导地位。

2. 按照语言表达的形式，翻译又分为口译(Interpretation)和笔译(Translation)。

口译包括陪同翻译、即席口译、同声传译等形式，它们的难度和对翻译质量的要求依次递增。陪同翻译是指翻译人员陪同外国人参观、访问或游览某个地方,并负责翻译在这期间出现的外译中或中译外的问题。即席口译是指在某些涉外的谈判、会议、会见、演讲的过程中，翻译人员把在场的所有人员或某个领导人、演讲者的讲话内容现场翻译出来；同声传译是指在大型的国际性会议中，翻译人员把发言者的讲话内容直接、同时翻译成各种外文并通过专用的设备直接传输到来自相应国家的会议代表的耳中。可见，同声传译对译者的要求最高；即便是政治觉悟高、外文水平很高的人也必须接受一段时间的严格训练才能胜任此项工作。

笔译按照所译文章的体裁来划分，包括文学翻译、新闻翻译、经贸翻译、旅游翻译、科技翻译，以及法律文书、出国留学及求职申请等实用翻译。各类翻译有其各自的特殊要求，如文学翻译要求准确传达出原作的感情和写作风格。新闻翻译要求准确翻译新闻事实，掌握社会经济生活方方面面的很多惯用表达和记者创造的新词汇，汉语译文不宜太俗或太雅。经贸、旅游和科



技翻译的共同要求是专业词汇翻译一定要准确、地道。法律文书、出国留学及求职申请的翻译应符合一定的格式要求，要求用语规范、观点明确，避免含混不清。

无论何种形式的翻译，都需要译者有灵活驾驭两种语言的高超能力，并且要运用共同的基本翻译技巧。

此外，随着科学技术的发展，还出现了机器翻译这一新的翻译方式。不过，机器翻译还处在起步阶段，翻译出来的句子极不通顺，可读性极差。因此，它还有待于进一步研究和发展。

翻译是在社会发展、人际交流日益频繁和广泛的基础上产生的，它是不同国籍、不同民族的人们之间进行经济、文化和科技交流活动必不可少的媒介和催化剂。中国历史上曾经出现过的几次翻译浪潮充分证明了翻译的重要性。例如，两千多年前，佛经翻译就在中国出现并流行，此后，大量的佛经被翻译成中文，促进了佛教在中国的传播，使之成为在中国拥有信徒最多、极具影响力的一种宗教。此外，翻译也是进行政治思想和军事斗争的有力武器。比如，“五四”以后，我国翻译事业出现了又一次发展高潮，大量的马列主义经典著作和无产阶级文学作品被译介到中国，成为指导中国民族解放运动的导航灯。新中国成立之后，翻译作品的质量和数量有了质的飞跃，尤其是中国加入 WTO 以来，我国的对外开放步伐加快，和其他国家之间的人员交流、贸易往来和经济技术合作越来越频繁。全球经济一体化的发展趋势，使得我们必须密切关注国际经济生活中出现的新情况、新问题，并及时做出反馈。就个人而言，越来越多的中国人走出去，或求学、或旅游、或经商；反之，到中国来旅游、投资、定居的国际友人也日益增多。上述这些活动都需要利用翻译这一重要的工具来进行。目前，中国经济发展最快的地区，如北京、上海、深圳等地，也是最急需翻译人才的地区。这充分体现了翻译在经济发展过程中的重要性。

## 第二节 翻译的基本标准

自从有了翻译实践活动以来，翻译的标准一直是翻译界探讨和争论的一个问题。在我国译学界，最为著名的、影响最为深远的翻译标准当首推严复于1898年首次提出的“信、达、雅”三字标准。但从翻译史来看，对于翻译标准的这一译学核心理论的探究，并非自严氏始。

严复以前的翻译家，在翻译佛经的过程中分别总结出“直译求信”、“依实出华”等翻译标准，经历了从追求“信”到求“达”、求“雅”的发展演变历程。严氏的贡献在于把前人关于翻译标准的种种论述创造性地归纳为言简意赅的三字标准：“信”是指译文要忠实于原文；“达”是指译文要符合译入语的表达习惯；“雅”是指译文应该读起来非常优美，要能够传达原文的神韵。

严复以后的文人对翻译标准也进行了精彩的论述，例如，鲁迅先生认为：“凡是翻译，必须兼顾着两方面，一则当然是其易解，一则保存着原作的风姿。”此论不仅包括“达”、“信”之意，甚至还包括了“雅”字。当代一流学者郭沫若，却一直主张以严复的“信、达、雅”作为翻译的标准。傅雷主张的“重神似不重形似”，实际上亦与“信”的标准并行不悖。

在国外，译学界的前辈们也就翻译标准问题提出了各自的见解。例如，在18世纪90年代，亚历山大·弗雷泽·泰特勒(Alexander Fraser Tytler)在《关于翻译的原则》中提出了评价翻译的三个基本原则，即：(1)译作应该完全再现原作的思想内容；(2)译作的写作风格和表达方式应该和原作保持一致；(3)译作应该和原作一样读来自然、顺畅。

20世纪50年代，前苏联学者A.V.菲多罗夫(A. V. Fedorov)在他的著作《翻译理论简介》中指出，最佳译文应该是既忠实、又通顺。20世纪60年代，美国翻译界首屈一指的人物——奈达(Nida)提出了翻译的等值理论。它克服了传统的“信、达、雅”理论只能在定性方面提标准，却无法做定量分析的弊端，综合运用传统语言理论、结构语言理论，以及交际功能语言理论，对译作的价值进行定量定性分析。同时期，一位德国的学者贾姆佩尔特(R. W. Jumpelt)提出了10条详细的翻译标准。其中，第9条规定，“译者永远都不要增加或删除任何内容”，而第10条却规定“如果需要的话，译者可以增加或删除某些内容”。可见，这是一种非常苛刻的、自相矛盾的翻译标准，但是，它也表达了一种可望而不可即的翻译的理想境界。难怪有人把翻译工作比喻为“戴

着脚镣手铐在跳舞”。

鲁迅先生在翻译果戈理的《死魂灵》时也曾说：“《死魂灵》很难译，……真好像做苦工，日子不好过。……翻译时，字典不离手，冷汗不离身。……译果戈理，颇以为苦，每译两章，好像生一场病。”他的话充分道出了译者在翻译时所经历的种种艰难和辛苦。

综上所述，中外翻译界一致认可的翻译标准就是“忠实和通顺”，即 *faithful and smooth*，或 *accurate and readable*。忠实指忠实于原作的思想内容——译者必须把原作的的内容用不同文化背景下的另一种语言，完整而准确地再现出来，不能任意篡改或增删。内容通常指作品中所叙述的事实、描写的景物，以及作品字里行间所表达出的观点和情感。忠实还包括忠实于原作的风格，即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。通顺是指译文语言必须顺畅易懂，符合语法规范。例如，英译汉时不应出现西化的句子，汉译英时应当避免汉化的英语句子。

### 第三节 译者的基本素质

鲁迅谈到翻译工作的甘苦时曾经说过：“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构想，但到真的一译，就会遇着难关；譬如一个名词或动词，写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄得头昏眼花，好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。严又陵说，‘一名之立，旬月踌躇’，是他的经验之谈，的的确确的。”这段话不仅说明了翻译工作的艰辛，也反映了鲁迅先生对待翻译工作的严肃认真的态度。正是因为若干像鲁迅这样的一流作家，如郭沫若、茅盾、冰心、田汉、傅雷、曹禺、徐志摩等都曾经认认真真地搞过翻译工作，翻译的地位提高了，还引起了诸如 1919 年的新文化运动这样的大的文化潮流或思想运动。

态度决定一切。上述事例充分说明，一个合格的译者首先应具备对待翻译工作的严肃认真的态度和神圣的使命感。在这样的前提下，他才能竭尽全力提高自己的语言能力，不断改进自己的翻译方法，提高自己的翻译水平。

其次，一个合格的译者还应同时具备以下四个条件：(1)外文水平高；(2)母语水平高；(3)知识面广；(4)熟悉基本的翻译技巧。

#### 一、外文水平高

只有外文水平高的人才可能正确理解某一种外文所表达的内容，并把它用自己的母语准确地重述出来。否则，在翻译的第一个步骤，即阅读理解原

文时，译者就可能把原作的信息理解错误，或遗漏部分信息。这样，即便译者的母语水平很高。也不可能创作出优秀的译文来。

例如，英文水平不高的人可能把 *He (a scientist) is a good observer, accurate, patient and objective.* 这样一句英文误译为“科学家是准确、耐心、客观的良好观察家。”而正确的译文应当是：“科学家善于观察，准确、耐心、客观。”显然。误译的人不懂得，原句中的前置定语 *good* 用来表示 *observer* 的总的特性，三个后置定语则进一步说明 *observer* 的具体优点；他也不知道从动词(如上句的 *observe*)派生出来的名词译成汉语时往往仍可译为动词，因而无法译出“善于观察”。

再譬如，不熟悉英语成语的译者可能把 *I wish I were in John's shoes. He just won a free trip to Europe.* 这两句话误译为“但愿我能穿一穿约翰的鞋。他刚刚赢得了一次免费到欧洲旅行的机会。”因为 *be in someone's shoes* 是一个英语成语，意思是“处于某人的地位(或境遇)”，所以，这句话的正确译文是：“我要是约翰就好了。他刚刚赢得了一次免费到欧洲旅行的机会。”

## 二、母语水平高

如果一个译者的母语功底不够深厚，也不可能顺利地完成翻译工作。因为即使他能准确理解原作的意义，也不一定能用母语准确地再现原作所要表达的信息。

翻译家傅雷的说过：“谈到翻译，我觉得最难应付的倒是原文中最简单最明白而最短的句子。例如：…*She is charming*，读一两个月英文的人都懂，可是译成中文，要传达原文的语气，使中文里也有同样的情调、气氛，在我简直办不到。而往往这一类的句子，对原文上下文极有关系，传达不出这一点，上下文的神气全走掉了。明明是一杯新龙井，清新隽永，译出来变了一杯淡而无味的清水，甚至要显出 *She is charming*。那种简单活泼的情调都不易；……译单字的问题，其困难正如译短句。而且越简单越平常的字越译不好。”他的话从一个侧面反映了中文水平在翻译工作中的重要性。换句话说，翻译并非只靠一个或几本字典就能做好。常常有人说“这段英文的每一个单词我都懂，但就是无法理解整句话的意思”。还有人说“这句中文的大概意思我懂，但就是不知道它对应于英文的什么单词”。我们认为，前一种人的问题在于英文水平不够高，而后一种人则是因为对中文的深层意义不求甚解，才导致面对一段英文或中文时感到很茫然。

下面一段英译汉的例文中，斜体的单词都很难再英汉字典中找到准确的对应词，只是凭借译者较高的中文水平，才使得译文栩栩如生，准确传达了

原文作者所传达的信息。

**• Machu Picchu, the “Lost city of the Incas”, as it was dubbed by the man who rediscovered it in the last century, is among the greatest tourist attractions in South America today and ranks among the most outstanding symbols in the Andean cultures. The beauty and exceptional quality of the pre-Hispanic buildings, the stunning landscape in which they stand, and the way in which the ancient Peruvians planned and harmonized their buildings with the surrounding site fully justified its inclusion on the World Heritage List in 1983 as both a cultural and natural site.**

译文：马丘比丘在上个世纪被再度发掘出来，发掘者称之为“印加失落之城”，它是当今南美顶级旅游胜地之一，是安第斯多种文明中最为耀眼的象征之一。西班牙统治之前建筑的华美与超凡品质、建筑之地的惊世地貌，以及古秘鲁人对其建筑进行规划、使之与周边环境相和谐的方式，充分说明了此地于 1983 年被列为文化和自然双重景观而载入“世界遗产名单”的合理性。

### 三、知识面广

我国著名语言学家吕叔湘先生早在 20 世纪 50 年代初发表的《翻译工作和杂学》一文中就指出，译家应是“杂家”。事实证明，不少翻译界的老前辈如鲁迅、林语堂、傅雷、钱钟书、杨宪益等，都是谙熟中西文化，集翻译家、文学家、教育家于一身的典范。

此外，如果从事科技文章的翻译，还必须熟悉基本的专业知识，否则面对满是机械、医学、法律、通信、生物学、农业科学、化学或经济学术语的文章，就不知所云了。例如：

**•农业科技部门在生物技术、高新技术、基础研究方面均取得较大进展，植物细胞和组织培养、单倍体育种及其应用研究处于国际先进地位。在两系法品种间杂交水稻、杂交玉米育种以及多熟种植技术等方面，已达到或接近世界先进水平。**

译文：The sic-tech agricultural departments have made tremendous progress in bio-technology, new and high technology and basic research, and the cultivation of plant cells and tissues, haploid breeding and the research on its application have already reached the advanced world level. Bilinear hybrid rice, hybrid corn breeding, and multi-crop planting technologies have reached or got close to the advanced world level.

### 四、熟悉基本的翻译技巧

如果一个译者已经具备了上述几项基本素质，他就可以学习基本的翻译

技巧，准备从事翻译工作了。学习基本的翻译技巧，也就是学习、比较两种语言的表达方式各有什么特点，研究如何针对这些特点准确地完成两种语言的转换，从而成为一名合格的译者。基本的翻译技巧都是前辈们在丰富的实践经验中总结出来的，年轻的译者如果在学习了这些技巧以后再认真地开始翻译工作，可以少走弯路、少犯错误，迅速成长起来，成为优秀的翻译人才。这就是本书通过以后的相关章节详细讨论各项基本翻译技巧的原因。

## 第二章 翻译的基础知识与技巧

### 第一节 词汇的理解

翻译大体上可以分为理解和表达两个过程。理解包括对原文表层意义和深层意义的理解。对原文的理解是翻译正确的必要条件，在翻译活动中起着举足轻重的作用。

#### 一、理解专业知识和文化背景知识

初学者在英译汉时经常遇到的一个困难，便是对多义词的理解问题。要知道，英语中的绝大部分词汇都“身兼数职”，但在特定的上下文中，一个单词的意义却又往往是唯一的。它是由该单词在句中的语法功能、相关的专业知识和文化背景知识确定的。在翻译多义词时，译者应仔细推敲，根据自己日常阅读时积累的知识，借助词典和其他相关的工具书或专业书，准确无误地理解和翻译出该词在特定的语境中的唯一含义。如果不求甚解、望词生义，或者把词典中的含义直接粘贴到译文中，往往就会错译，甚至闹笑话。例如：

• **His greatest contribution to the already copious literature on the great man is that ...**

译文：有关这位伟人的著述本来就不少，他所作的最大贡献是……

说明：初学者看到 *literature*，就习惯于将其译为“文学”或“文学作品”，但这里的 *the ...literature on the great man* 并不能就此译为“有关这位伟人的文学作品”。*literature* 除作“文学作品”解以外，也常作“关于某一学科或专题的文献”解，例如，*scientific literature* 就作“科技文献”解。句中的 *literature* 显然不是指文学作品，而是指评价这位伟人的著述。

下面着重举例说明如何准确理解专业知识和文化背景知识。

#### 1. 如何准确理解专业知识

积累一些专业基础知识有助于对词汇的理解，否则，在翻译时容易混淆英语中一些词汇的一般意义和专业意义。例如，*formal* 这个形容词一般作“正式的”解，但用作语言学术语时却作“形式的”解。又比如，*key* 这个词一般作“钥匙、关键”解，但在通信技术语境下却作“密钥”解。因此，在理解

一个词时，要注意区别它的一般意义与专业意义。初学者往往只注意一个单词的一般意义，而容易忽略它的专业意义。例如：

• **In this book he presents his hero with an Arab's voice, and not with the usual Western voice.**

译文：他以阿拉伯人的口吻，而不是西方人常用的腔调来介绍他书中的主人公。

说明：这句中的 hero 不宜译为“英雄”，而应译作“主人公”——一本书中的主人公很可能不是英雄，而是个平凡的人。

• **In 1980 he found a jaw fragment and later a skullcap and thighbone.**

译文：1980年，他发现一片颌部碎骨，后来又发现一块脑壳前顶骨和股骨。

说明：skullcap 在一般词典中作“室内便帽”解，这个解释显然不合句中 skullcap 的含义，而在大词典或专业词典中可以查到它的专业意义——它用作解剖学术语时解释为“前顶部”，所以译为“脑壳前顶骨”。

## 2. 如何准确理解文化背景知识

每一种语言都是在其特定的文化背景下产生和发展的，因而词汇的意义也和使用该语言的国家的历史、地理、风土人情、宗教等密切相关。如果这方面的知识贫乏，翻译时就可能无法理解原文，或者将其硬译成令人费解的文字。例如：

• **It's July and that means that hundreds of millions of viewers around the world will be tuned into one of the most fascinating and punishing (for the participants that is) sporting events of the year—The Tour de France.**

译文：七月到了，那就意味着全球数以亿计的观众将会去收看本年度最迷人、最累人(对那些参与者而言)的运功赛事之一——“环法赛”。

说明：The Tour de France 又名 Le Tour，是一项在法国举行、为期3周的大型公路自行车比赛，通常被译为“环法赛”。有时，“环法赛”中的一段比赛会在另一个欧洲国家举行。该赛事自1903年起每年举办一次，只在两次世界大战期间停办过。它与“环意大利赛”和“环西班牙赛”一道，组成了自行车运动的顶级巡回赛事。倘若译者对此一无所知，就无法正确译出这个专有名词的意思。

• **All denominations of Christianity have ceremonies and rituals although some, such as Roman Catholics, put more importance on them than others. These ceremonies are often similar to each other but some are unique to particular denominations. These rituals are called “sacraments” and are supposed to be a**



means by which believers receive divine grace.

译文：尽管罗马天主教等一些教派比其他教派更重视仪典，但所有的基督教教派都是有仪典和仪式的。这些仪典通常大同小异，但有一些则为某些教派所独有。这些仪式叫做“圣事”，被认为是信徒接受圣恩的一种途径。

说明：这几个句子是有关基督教及其派别的，因此、翻译的关键在于准确理解跟基督教有关的术语，如 denomination、sacraments、divine grace，等等。

在英汉互译时，应注意跟政治有关的一些词汇的表达，不能生搬硬套一些熟语或做字对字的翻译。翻译政论性文章时，还应注意译者的政治立场。例如：

• **The editorials are full of slogans and predictable repetitions of the government line on the zeal of the army, the errors of the enemy...**

译文：这些社论充满着口号和可想而知的老调，一再重复政府的那一套说法，诸如军队的高昂士气，敌人的错误.....

说明：这句中的出 the government line 不能译为“政府路线”，因为汉语中的路线一般指政府或党派的一系列方针政策，而英语名词 line 根据《现代英语高级词典》的释义，有 24 种之多。句中 line 的含义是“处理事情的一系列办法”，其后列举的军队士气、敌人的错误等都是些具体问题，所以可译为“那一套说法”。

• **我们尊重台湾人民当家做主的愿望。**

译文： We respect the wish of the Taiwan people to be among masters of the country.

说明：中国是人民当家做主的国家，出此“当家做主”是指成为中国人民的一部分，应该译为 among masters of the country。

## 二、词语的分隔

初学翻译的人在理解原文时，还会遇到另一个较大的障碍——词语的分隔。

英语中语法关系密切的两个词语，如动词和它的宾语或短语、名词和修饰它的定语等，一般情况下是紧挨在一起的，它们之间的关系一目了然。但是，有时候为了某种原因，可以根据英语行文习惯把两个相关成分隔开。这种语言现象称为词语的分隔。

初学翻译的人往往找不出被分隔词语之间的语法联系，遇到这种句子就会一筹莫展。常见的词语分隔现象有下列三种：1. 修辞性分隔；2. 修饰性分